



Métropole Orthodoxe Roumaine d'Europe Occidentale et Méridionale-507
Site : www.mitropolia.eu

Doyenné Orthodoxe Roumain de France

Union Diocésaine Orthodoxe : Association culturelle n°3/07320
1, boulevard du Général Leclerc 91470 Limours Tél : 01 64 91 59 24. F : 01 64 91 26 83.
Courriel : doyenne.france@mitropolia.eu

DIMANCHES ET FETES

n° 507

Dimanche 2 mars 2014, Exil d'Adam. Dimanche du Pardon (laitages et œufs : dernier jour) **t. 3, exap. 3.**

Mémoire de st Jouvin, évêque et confesseur à Saint-Pol-de-Léon ; st Jacob de Toul ; saint Théodote de Cyrène

Tropaire de la Résurrection en ton 3 : Que les cieux se réjouissent !+ Que la terre exulte d'allégresse !+ Car le Seigneur a fait merveille par la force de son bras,/ terrassant la mort par sa propre mort et devenant d'entre les morts le Premier-né !// Du sein de l'Enfer, Il nous a tous sauvés,/ accordant au monde la grâce du salut.//

Tropar Invierii, glasul 3: *Să se veselească cele cerești și să se bucure cele pământești! Că a făcut biruință cu brațul Său Domnul, călcat-a cu moartea pe moarte, Cel Întâi-născut din morți S-a făcut; din pânțele iadului ne-a mântuit pe noi și a dat lumii mare milă.*

Tropaire(s) de l'église... Gloire ... Kondakion(a) de l'église... Et maintenant...

Kondakion du Triode, ton 6 (n. trad.) : Initiateur en sagesse et Guide en intelligence,+ Pédagogue des égarés,+ Protecteur des pauvres,/ fortifie et instruis mon cœur, ô Maître !/ Accorde-moi la parole, ô Parole du Père,/ car je ne puis retenir mes lèvres de te crier : « Ô Miséricordieux, fais-moi miséricorde, à moi qui me suis trompé! »//

Condacul Triodului, glasul al 6-lea : *Al înțelepciunii Îndreptătorule și de știință Dătătorule, al celor neînțelepți Învățătorule și al săracilor Sprijinitorul, întărește și înțelepțește inima mea, Stăpâne ! Dă-mi cuvânt, Cuvinte al Tatălui, că iată buzele mele nu le opresc a striga către Tine : Îndurate, miluiește-mă pe mine, cel căzut !*

Prokimenon du Triode, t. 8 : Prononcez des vœux et accomplissez-les pour le Seigneur notre Dieu !
// V/ : Dieu est connu en Judée, en Israël son Nom est grand!

Épître : *Romains 13, 11-14 ; 14, 1-4 (n. trad.)*

Frères, vous savez en quelle circonstance favorable nous sommes : voici l'heure de vous lever du sommeil ; en effet le salut est désormais plus près de nous que lorsque la foi nous fut donnée. La nuit s'avance, le jour est proche. Laissons là les œuvres de ténèbres et revêtons les armes de lumière. Comme en plein jour, conduisons-nous avec dignité : point de ripailles ni d'enivrement, pas de mollesse ni de mœurs relâchées, pas de querelles ni de rivalités. Mais revêtez-vous du Seigneur Jésus Christ, et n'accomplissez pas les projets de la chair pour en satisfaire les convoitises. Envers celui qui est faible dans la foi, soyez accueillants, sans vouloir discuter des opinions. Tel a confiance qu'il peut manger de tout, tel autre, par faiblesse, se nourrit de légumes. Que celui qui mange ne méprise pas celui qui ne mange pas, et que celui qui ne mange pas ne juge pas celui qui mange, puisque Dieu l'a accueilli. Toi, qui es-tu, qui juge le serviteur d'autrui ? Qu'il demeure ferme ou qu'il tombe, c'est l'affaire de son maître. D'ailleurs il restera ferme, car le Seigneur a le pouvoir de le soutenir.

Fraților, știți în ce timp ne gășim, căci este chiar ceasul să vă treziți din somn ; căci acum mântuirea este mai aproape de noi, decât atunci când am crezut. Noaptea e pe sfârșite ; ziua este aproape. Să lepădăm dar lucrurile întunericești și să ne îmbrăcăm cu armele luminii. Să umblăm cuviincios, ca ziua : nu în oșpețe și în beții, nu în

desfrânări și în fapte de rușine, nu în ceartă și în pizmă. Ci îmbrăcați-vă în Domnul Iisus Hristos și grija de trup să nu o faceți spre poftă. Primiți-l pe cel slab în credință fără să-i judecați gândurile. Unul crede să mănânce de toate ; cel slab însă mănâncă legume. Cel ce mănâncă să nu disprețuască pe cel ce nu mănâncă ; iar cel ce nu mănâncă să nu osândească pe cel ce mănâncă, fiindcă Dumnezeu l-a primit. Cine ești tu, ca să judeci pe sluga altuia ? Pentru stăpânul său stă sau cade. Dar va sta, căci Domnul are putere ca să-l facă să stea.

Alléluia du Triode, t. 4 (Ps 91, 2 et 3) : Il est bon de confesser le Seigneur, et de chanter pour ton Nom, Très-Haut ! - pour annoncer au matin ta miséricorde, et ta vérité durant la nuit !

Évangile : *Matthieu 6, 14-21 (n. trad.)*

En ce temps-là, le Seigneur dit : « Si vous pardonnez aux êtres humains leurs fautes, votre Père céleste vous pardonnera à vous aussi ; mais si vous ne pardonnez pas aux êtres humains, votre Père ne vous pardonnera pas vos fautes. Quand vous jeûnez, ne devenez pas comme les hypocrites à l'air triste : ils dissimulent leur visage pour apparaître aux gens comme jeûnant. Amen, Je vous le dis, ils ont reçu leur salaire. Toi, quand tu jeûnes, frotte-toi la tête d'huile et lave-toi le visage, pour paraître jeûner, non devant les humains, mais devant ton Père qui est dans le secret ; et ton Père qui voit dans le secret te le rendra. Ne vous amassez pas de trésors sur la terre où les vers et la corrosion les rongent, et où les voleurs percent et dérobent ; mais amassez-vous des trésors dans le ciel où ni vers ni corrosion ne rongent, et où les voleurs ne percent ni ne dérobent : car là où est ton trésor, là sera également ton cœur. »

În vremea această, a zis Domnul : « Dacă veți ierta oamenilor greșelile lor, ierta-va și vouă Tatăl vostru Cel ceresc ; iar de nu veți ierta oamenilor greșelile lor, nici Tatăl vostru nu vă va ierta greșelile voastre. Când postiți, nu fiți tristi ca fătarnici ; că ei își smolesc fețele, ca să se arate oamenilor că postesc. Adevărat grăiesc vouă, și-au luat plata lor. Tu însă, când postești, unge capul tău și fața ta o spală, ca să nu te arăți oamenilor că postești, ci Tatăl tău care este în ascuns, și Tatăl tău care vede în ascuns îți va răsplăți fie. Nu vă adunați comori pe pământ, unde molia și rugina le strică și unde furii le sapă și le fură. Ci adunați-vă comori în cer, unde nici molia, nici rugina nu le strică, unde furii nu le sapă și nu le fură. Căci unde este comoara ta, acolo va fi și inima ta. »

Homélie/catéchèse : sentences des Pères sur le prochain...

« Un frère insulté par un autre frère s'en vint trouver l'Ancien Sisoès de Thèbes et lui dit : « J'ai été insulté par ce frère et je veux me venger ». L'Ancien le supplia : « Ne le fais pas, mon enfant, laisse plutôt à Dieu le soin de te venger ». Le frère lui répondit : « Je n'aurai de repos que je ne me sois moi-même vengé ». L'Ancien lui dit alors : « Prions, frère », et, se levant, il ajouta : « Mon Dieu, nous n'avons plus besoin que Tu t'occupes de nous, car nous nous vengeons nous-mêmes ». À ces mots, le frère tomba aux pieds de l'Ancien et lui dit : « À partir de maintenant, je ne me dispute plus avec ce frère ; je t'en prie, Père, pardonne-moi ! » (Sisoès 1)

L'Ancien Jean remontait un jour de Scété avec d'autres frères, mais leur guide se trompa de route, car il faisait nuit. Les frères dirent alors à l'Ancien Jean : « Père, voici que le frère s'est trompé de chemin, que faut-il faire ? » - « Si nous lui disons quelque chose, répondit l'Ancien, cela lui fera de la peine. Mais voici : je faire celui qui n'en peut plus, et déclarer que, dans l'impossibilité de marcher, je veux m'étendre jusqu'au matin ». Ainsi fut fait, et les autres dirent : « Nous aussi, nous n'irons pas plus loin ; nous allons nous asseoir avec toi ». Ils restèrent là jusqu'au matin pour n'avoir pas à faire d'observation au frère. (Jean Kolobos, 17).

L'Ancien Pastor disait : « Fais ton possible pour éviter de faire tort à personne, et garde ton cœur réservé avec chacun ». (Poemen, 4) Il dit également : « Il n'y a rien de plus grand que l'amour qui consiste à donner sa vie pour le prochain. En effet, si quelqu'un s'entend adresser une parole méchante et a la possibilité de rendre lui-même la pareille, qu'il lutte, tienne bon et ne contriste pas l'autre à son tour ; ou bien, si on l'a blessé de quelque manière, et s'il le supporte patiemment, sans se venger de celui qui l'a fâché et l'a peiné, en agissant ainsi, il donne sa vie pour son prochain ». (Poemen, 116)

L'Ancien Agathon a dit : « Autant que je le pouvais, je ne me suis jamais endormi en gardant dans mon cœur du ressentiment contre quelqu'un, et je n'ai jamais laissé quelqu'un se coucher ayant quelque chose contre moi ». (Agathon, 4)

L'Ancien Antoine disait : « La vie et la mort nous viennent du prochain. Si nous gagnons notre frère, nous gagnerons Dieu ; si nous le scandalisons, c'est contre le Christ que nous péchons ». (Antoine, 9)